



DEL BILINGÜISMO EFECTIVO AL PLURILINGÜISMO

Ibon Manterola Garate (UPV/EHU)

Lauro Ikastola. 21 de febrero de 2014

Dpto. Lingüística y Estudios Vascos

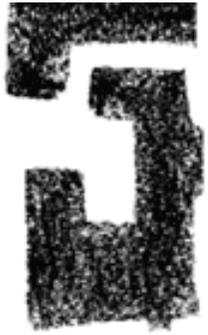
Grupo de investigación “Adquisición y usos del lenguaje”

Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial

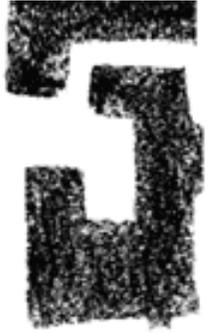


Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



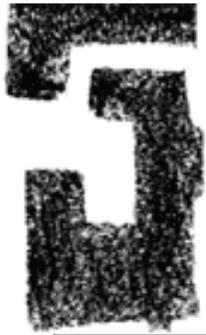
1. Inmersión y desarrollo bilingüe
2. Los límites de la escuela...
3. ... y los retos del entorno familiar y del ocio
4. ¿Y las lenguas extranjeras?
5. Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera
6. Comentarios y preguntas



Zer da murgilketa/inmertsioa?

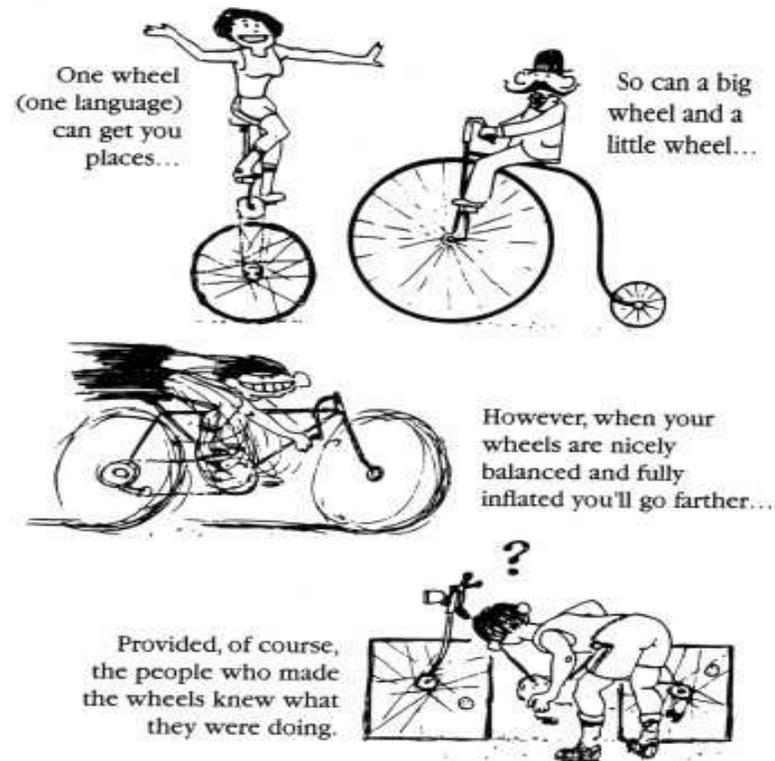
- Escolarización en segunda lengua o lengua no habitual en contexto familiar.
- Objetivo: dominio de las dos lenguas (lengua escolar + lengua familiar).
- Bilingüismo aditivo (vs. substractivo).





Zer da murgilketa/inmertsioa?

The Effects of Bilingualism

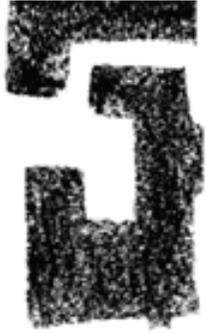


Cummins, J. (2001). *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society* (p. 171). Los Angeles, CA: California Association of Bilingual Education.

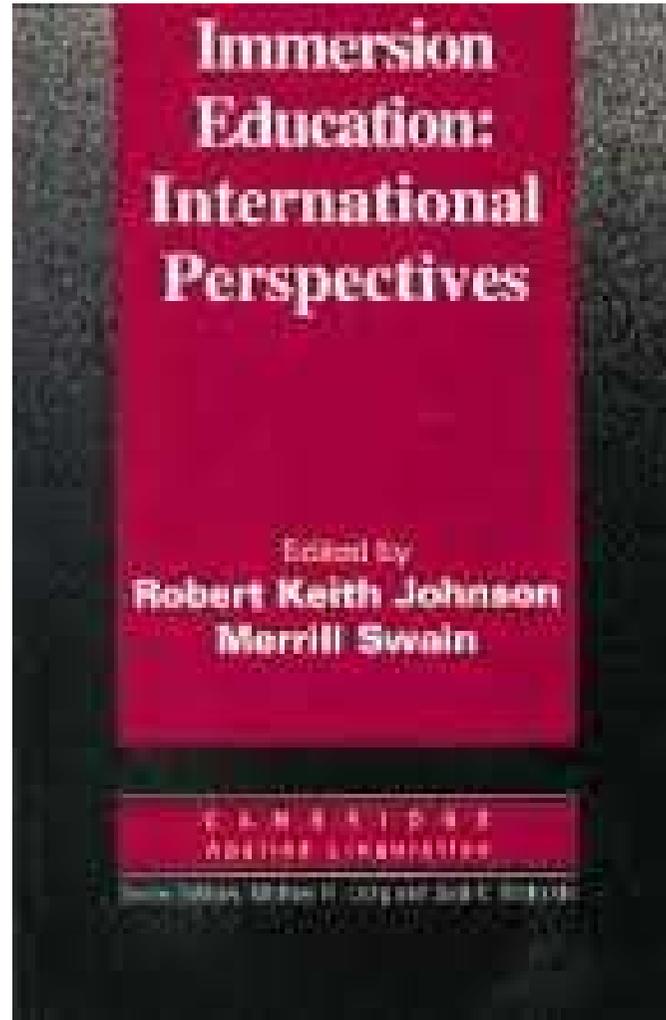
Retrieved from www.joanwink.com/scheditems/effects-of-bilingual.jpg

- Bilingüismo aditivo (vs. substractivo).



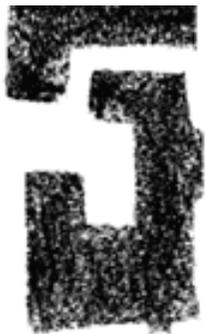


Zer da murgilketa/inmertsioa?



- Ejemplos *clásicos*: Canadá y Québec (francés/inglés), Catalunya, Gales-Cymru (Cymraeg/inglés), Euskal Herria, Nueva Zelanda (māori/inglés).





Zer da murgilketa/inmertsioa?



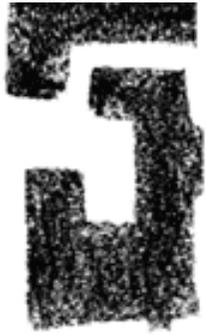
- Ejemplos más recientes: la escolarización en euskera de niños recién llegados.



Zer da murgilketa/inmertsioa?

- Asignaturas, actividades escolares y extraescolares en segunda lengua.
- Profesorado y trabajadores bilingües.
 - En muchos casos, hablantes de L2, lo que conlleva un gran esfuerzo y les convierte en modelos a seguir en el aprendizaje de la L2.

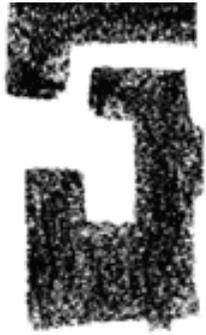




Zer da murgilketa/inmertsioa?

- El alumnado de L2 no es excluido por su lengua familiar, la cual se respeta y se valora (>< submersión).
- La decisión y voluntad de los padres es clave para la escolarización en segunda lengua. No es lo mismo la escolarización en lengua familiar.
- Valoración social muy positiva de los progresos en el aprendizaje de la segunda lengua.

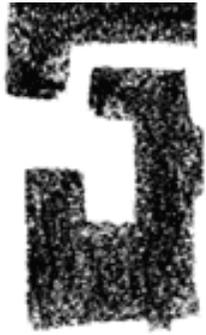




Zer da murgilketa/inmertsioa?

- La inmersión favorece el aprendizaje de lenguas mayoritarias (inglés/francés en Canadá-Québec).
- Pero también el aprendizaje de lenguas minoritarias con débil presencia social en muchos casos (euskera, galés, frisón etc.).





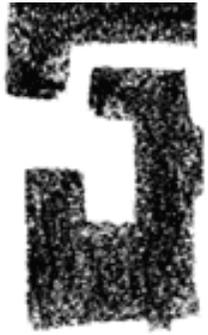
Zer da murgilketa/inmertsioa?

- Es fundamental asegurar el aprendizaje de la lengua de escolarización. Capacidades de lectura y escritura, pero también orales (comprensión y producción).

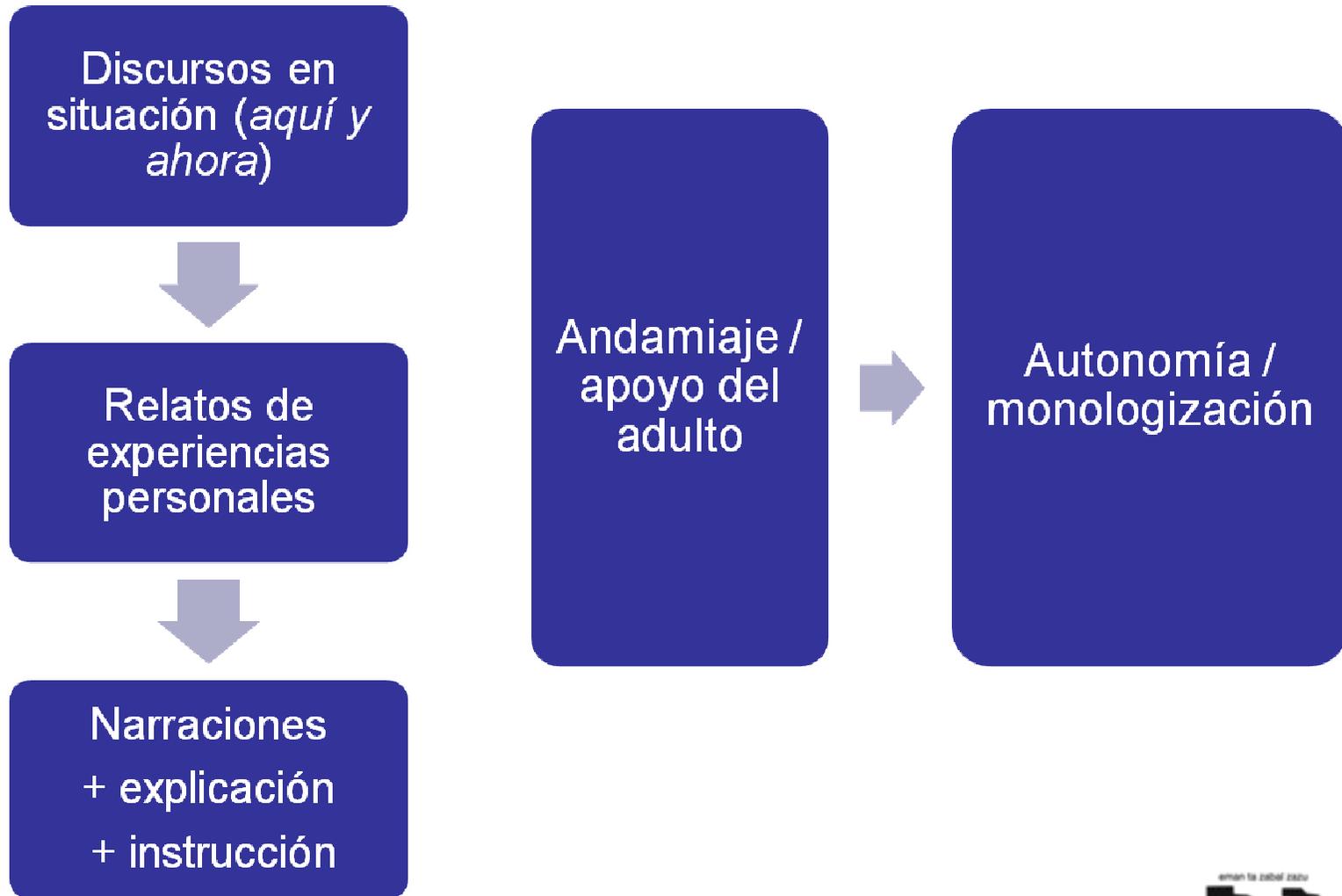


- El aprendizaje de la lectura, la escritura y los usos formales orales constituye una base imprescindible para todo tipo de aprendizajes escolares.





Grandes etapas del desarrollo bilingüe

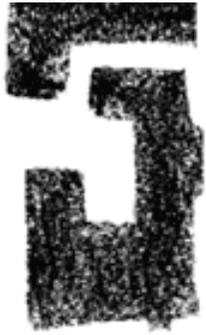




Grandes etapas del desarrollo bilingüe

- Procesos similares en primera y segunda lengua pero el aprendizaje de la L2 se basa en los aprendizajes realizados en la L1.
- El papel del adulto / profesorado es fundamental como apoyo y referencia de los aprendizajes: las actividades rutinarias y repetitivas facilitan el aprendizaje de los usos lingüísticos.





Grandes etapas del desarrollo bilingüe

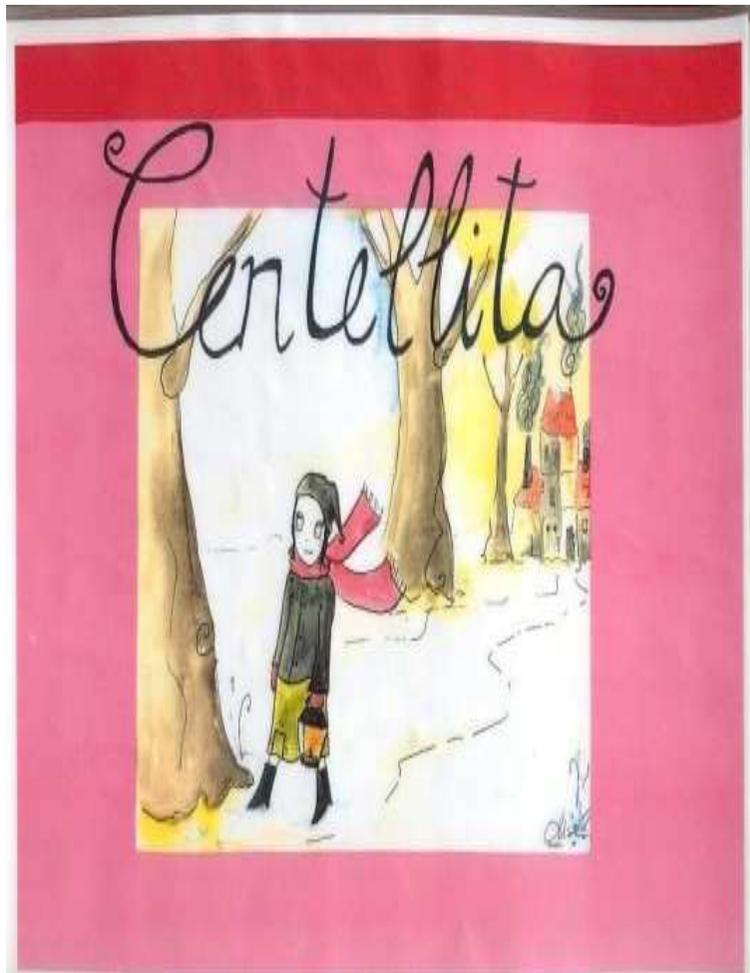
- A mayor socialización, mayor diversidad de usos lingüísticos, orales como escritos.



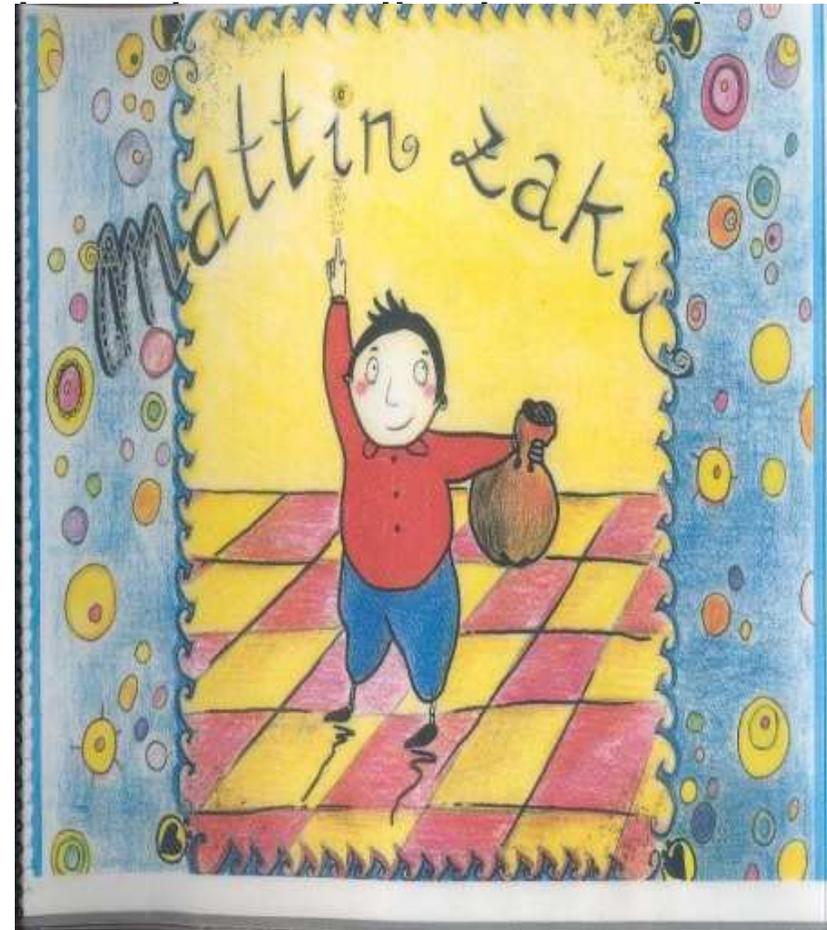
- Las actividades extraescolares como posibles fuentes de “desequilibrio” lingüístico. Se acaba el equilibrio “en casa en castellano- en la escuela en euskera”.

¿Bilingüismo efectivo?

había una vez una madre y una niña que eran muy



bazen behin Matxin Zaku eta bere am: Matxin Zaku



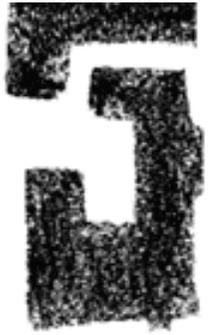
Grandes etapas del desarrollo bilingüe



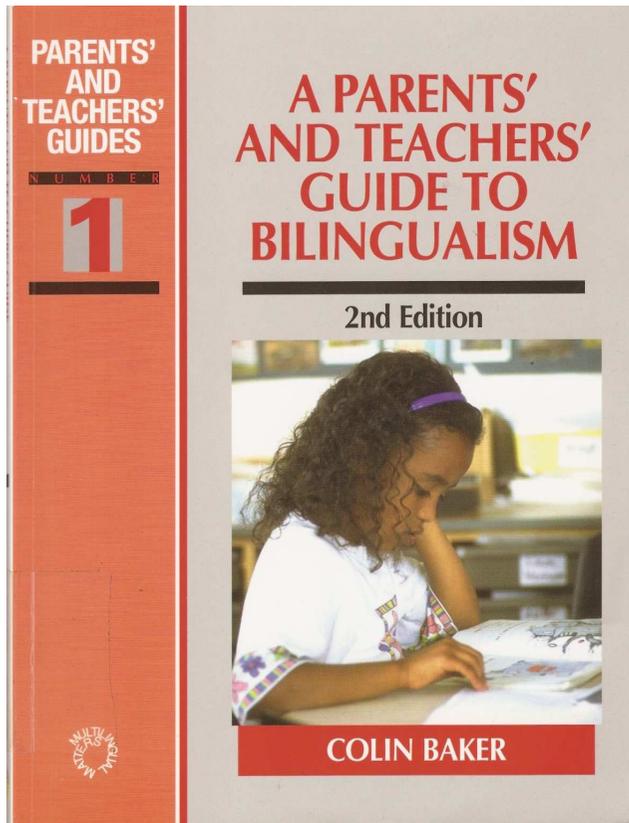
había una vez una madre y una niña que eran muy pobres / y / y un día / y un día fueron a fuera a trabajar / y cuando llegaron a casa / vieron que el fuego estaba apagado / y le dijo la madre a Centellita / Centellita / aquí no muy lejos ahí en el bosque una / una bruja / del fuego / vete y dile a que nos dé un poco de fuego / y caminando / caminando vio una hada

bazen behin Matxin Zaku eta bere am: Matxin Zaku izeneko mutiko bat eta bere amarekin bizi zen / Matxin Zaku eta bere ama oso pobreak ziren eta esan zion Matxin Zaku amari / lasai ama / entzun dut er- / ez as ez urrutik gaztelu bat dagola eta han errege bat bizi dela / eta diru asko dauka / Matxin Zaku (4`) / e / bidean joan zen eta bidean azeri bat topatu zuen





Ventajas del bilingüismo escolar

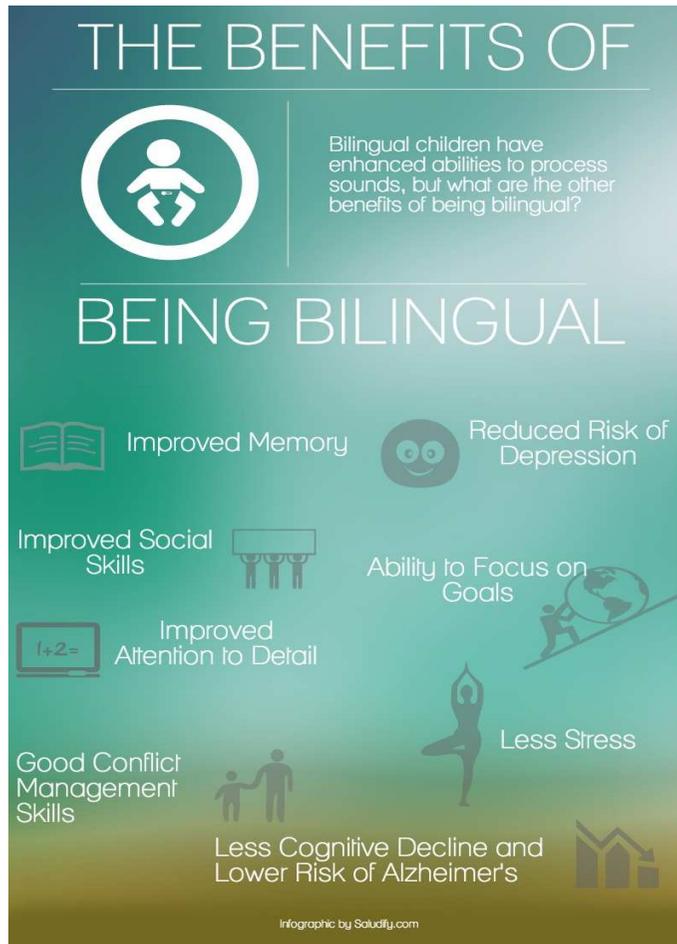


- Mayor capacidad comunicativa.
- Facilidades para aprender terceras lenguas.
- Riqueza cultural.
- Actitudes más positivas hacia la diversidad lingüística y cultural.



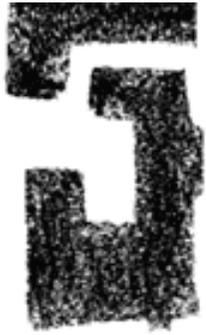


Ventajas del bilingüismo escolar



- Mayor acceso al mundo laboral.
- Ayuda a la revitalización de lenguas minoritarias.
- Favorece la implicación de los padres.
- ...

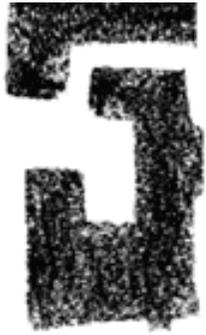




Los límites de la escuela...

- Desde el punto de vista cuantitativo, el tiempo que pasan los niños y niñas en la escuela inmersos en euskera es inferior al tiempo que pasan fuera de ella en un entorno no (tan) vascófono.
- Cualitativamente, fuera de la escuela aparecen usos lingüísticos y temas de conversación que no están presentes en la escuela. Y la opción lingüística realizada en estas situaciones puede marcar las actitudes y competencias lingüísticas.
- No se puede dejar todo en manos de la escuela.





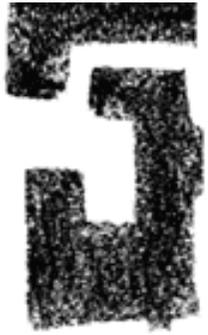
... y los retos del entorno familiar y del ocio

- Fomentar motivaciones y actitudes positivas hacia todas las lenguas de la escuela y especialmente hacia la que menor presencia social tiene.
- Hablar sobre el bilingüismo/plurilingüismo, que sea tema de conversación.

ADOLFO GALL

Una hija de 13 años en Lizarra Ikastola y

1A. Nos daba un poco de miedo abrir a nuestros hijos a una cultura que nosotros no conocíamos. Pero un idioma distinto en la escuela se convierte en una estupenda herramienta de comunicación entre padres e hijos. Ellos están encantados de enseñarte cosas nuevas, nuevas palabras y nuevas ideas, y se acostumbran a traducir, es decir, a hacer accesible a otros lo que les pasa por la cabeza.



... y los retos del entorno familiar y del ocio

- Mostrar interés sobre el euskera en los relatos de los niños sobre las actividades escolares.

NATXO ARA

Dos hijos de 8 y 5 años en el modelo D

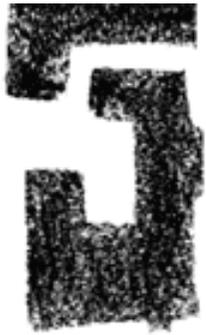
IA. Nuestras dudas pronto quedaron resueltas. Con la hija mayor pudimos comprobar que aprendía en euskera pero lo integraba automáticamente también en castellano y no tenía ningún problema para traducirnos. Además, a ella le gusta mucho sentir que puede enseñarnos. Esto también les hace más autónomos y responsables a la hora de hacer los deberes.



... y los retos del entorno familiar y del ocio



- Valorar de manera explícita las progresiones y los logros de los niños y niñas, en lugar de sancionar los errores o recordar los aspectos pendientes.



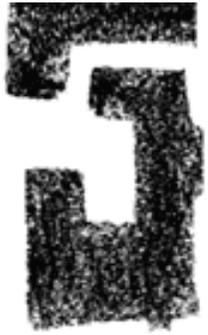
... y los retos del entorno familiar y del ocio

URIBEKOSTAKO



- Tomar la iniciativa para que el euskera esté presente en el entorno familiar (juegos, TV, música...) y en las actividades deportivas / artísticas y de ocio.





¿Y las lenguas extranjeras?

- La importancia de tener presente de manera muy clara los objetivos lingüísticos a lograr en lengua extranjera.

6.- Adoptar una actitud favorable hacia la comunicación, tanto en las lenguas oficiales como en lenguas extranjeras para descubrir otras realidades y culturas.

10.- Iniciarse en el uso oral de una lengua extranjera con intención comunicativa para participar en situaciones habituales del aula.



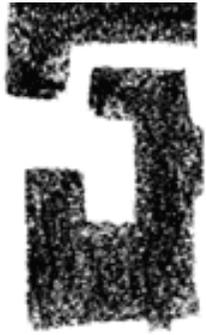


¿ Cuanto antes mejor? |

- Las investigaciones sobre el Proyecto Eleanitz de las Ikastolas han demostrado que la introducción precoz del inglés ha mejorado el rendimiento en dicho idioma y que no obstaculiza el aprendizaje del euskera y del castellano.

Elortza & Muñoa (2011)



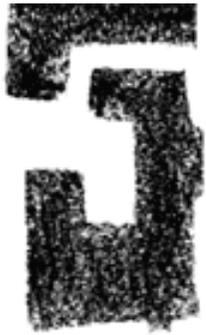


¿ Cuanto antes mejor? |

- También se ha demostrado que incluso con una introducción más tardía del inglés, cuando el inglés es utilizado como lengua de enseñanza de otras materias, los resultados mejoran en comparación a la introducción precoz.

Egiguren (2006)





Influyen varios factores...

- El factor edad es importante (cuanto antes mejor)...



	Astelehena	Asteartea	Asteazkena	Osteguna	Ostirala
16:30 -> 17:00					1 H
17:00 -> 17:45					
17:30 -> 18:00					
18:00 -> 18:30					
18:30 -> 19:00		1 H	1 H		1 H
19:00 -> 19:30	2 H			2 H	
19:30 -> 20:00					
20:00 -> 20:30					

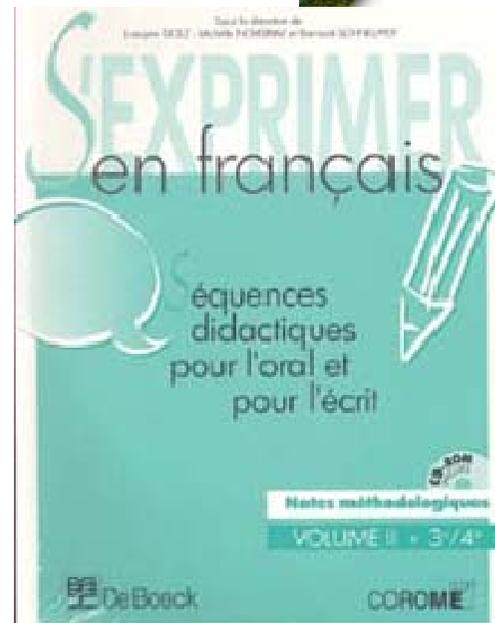
- ... también lo es la intensidad (cuántas horas por semana)





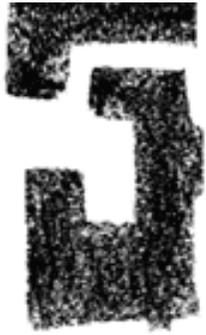
Influyen varios factores...

- Influye su uso como lengua vehicular para el aprendizaje de otras materias en primaria y secundaria...

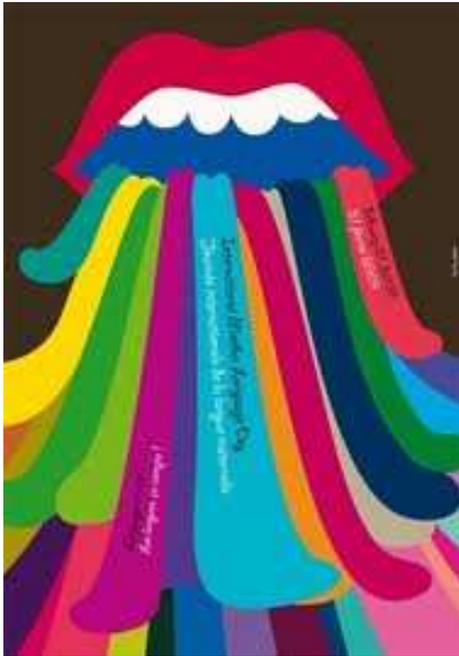


- ... y evidentemente, la metodología de enseñanza.





Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera



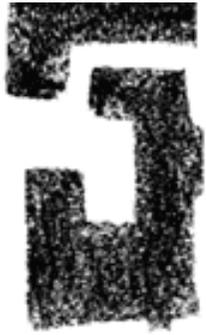
- Lo “normal” en el mundo es ser bilingüe/plurilingüe: %60-%74.
- La escuela es clave para revitalizar las lenguas minoritarias, aquí y en todo el mundo.



Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera

- El modelo más eficaz es la inmersión, especialmente para las comunidades y lenguas minoritarias.
- La inmersión como instrumento de fortalecimiento de la cada vez más débil diversidad lingüística y cultural mundial (s.XXI: riesgo de desaparición del 90% de lenguas)





Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera

- La opción de los padres por el modelo de inmersión en euskera que garantice el aprendizaje del euskera, del castellano y de lenguas(s) extranjera(s):
 - Favorece el plurilingüismo de los hijos e hijas.
 - Fortalece la diversidad lingüística.

